

冯艳昌 主编

Language, Intercultural Communication, and Translation

语言 · 跨文化交际 · 翻译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

.. 013042710

H059
208

冯艳昌 主 编
宁 霞 匡晓文 副主编

Language, Intercultural Communication, and Translation

语言 · 跨文化交际 · 翻译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



北航

C1651292

H059
208

01751810

图书在版编目 (CIP) 数据

语言·跨文化交际·翻译 / 冯艳昌主编. —北京:
中央编译出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-5117-1282-0

I. ①语… II. ①冯… III. ①翻译—研究②翻
译—人才培养—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 000530 号

语言·跨文化交际·翻译

出 版 人: 和 葵

责任编辑: 周新力

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612365 (编辑室)

(010) 66161011 (团购部) (010) 52612332 (网络销售)

(010) 66130345 (发行部) (010) 66509618 (读者服务部)

网 址: www.cctpbook.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市华东印刷有限公司

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16

字 数: 192 千字

印 张: 12

版 次: 2012 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

本社常年法律顾问: 北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010-66509618

用语言构建跨文化交际的桥梁

——代序

随着海南国际旅游岛建设上升为国家战略，海南省各行业一齐走上国际舞台，迎接更多、更大的发展机会和挑战。今天的海南敞开大门，不仅接待亚太地区来的新老客人，还欢迎来自欧洲、南北美洲、大洋洲、非洲的游客和公务、新闻、文教、商务人员，同他们进行经济、政治、文化、教育等全方位交流。海南各行业都已经认识并体验到，只有拥有具备专业知识和技能、掌握至少一门外语、具有良好的人文素养和跨文化交际能力的人才，才能在国内外竞争中长袖善舞，稳操胜券。因此，专业+外语+跨文化交际能力复合型人才成为紧缺的人力资源。

中外有识之士都认为，对任何行业而言，跨文化交际能力都是生产力。翻译是跨文化交际的重要手段。语言是跨文化交际必不可少的桥梁。长期来，欧盟的经费中，有相当大一块用来推动外语和翻译教育，其多个成员国的主要大学纷纷设立了“翻译与跨文化交际”研究生教育专业。我国外语教育界人士正在努力提高外语教学、翻译教学与跨文化交际教学的质量，应对社会发展的需要。

作为国内省级同行协会中最年轻的一员，海南省翻译协会从

成立之日起就以发展海南的翻译事业、为海南的社会发展服务为使命。多年来，协会老中青几代人同心同德，跬路褀履，为培养海南的翻译人才、满足各行业的翻译需要作了不懈努力，成绩斐然。我们曾有幸请来林戊荪先生、戴炜栋先生等我国翻译界前辈给海南高校师生讲学；我们为社会提供翻译服务，每年举办跨文化交际沙龙、学术讲座、大学生翻译比赛、翻译研讨会，为提高海南省翻译人才的业务水平和海南各高校翻译教学质量做出了重大的贡献。

2010年12月初，我会举办了以“翻译与跨文化交际”为主题的海南省第二届大型翻译研讨会，围绕“翻译理论与实践”、“翻译策略评析”、“翻译与跨文化交际人才培养”等论题展开了热烈的讨论。参与者中有资深翻译和翻译教学工作者，有中青年俊秀，还有初生牛犊不怕虎的研究生和高年级本科生。他们的论题大都有理有据，切合时代脉搏，有良好的应用价值。有鉴于此，我会从参与研讨会交流的60余篇论文中，挑出有新意、有一定水平、在专题研究方面具有代表性的20篇论文，结成这本《语言·跨文化交际·翻译》文集，抛砖引玉，与国内外同行广泛交流。

翻译的历史就是人类交往和文明进步的历史，也就是跨文化交际的历史。我们特别欣喜地看到，本书的作者们大多很年轻，他们以稚嫩的笔触，探讨语言与文化的关系，观察交际目的对语言使用的影响，讨论不同专业领域的语言使用特点及其翻译质量要求。这些讨论虽仍嫌肤浅，却对提高翻译质量和改进翻译教学有实质性意义，所以我们不揣谫陋，将这本小书奉献于国内外同行之前，恳请批评指教。

冯源，王琳

2011年11月于海口

目 录

CONTENTS

浅析口译与跨文化交际的关系·····	湛 婷(1)
英文电影配音与口语教学浅析·····	段淳淳(9)
旅游文体的翻译原则与方法·····	冯艳昌(16)
跨文化交际研究与 21 世纪的国际交流 ·····	冯 源(28)
从珍珠粉说明书的英译与俄译看商品说明书的翻译·····	韩 笑(38)
小议日汉翻译中的文化背景与语言习惯问题·····	洪 莹(47)
上海世博会中国各省区市展馆主题词英译及跨文化交际效果评析 ·····	靖 翠(56)
导游口译的特色及策略探析·····	匡晓文(65)
从中西文化差异探讨英汉习语翻译·····	李永怀毛(74)
商务英语翻译文化转向研究·····	廖梦南(84)
浅议英语习语汉译策略·····	宁 霞(92)
交际翻译理论在呼唤类语篇翻译中的应用 ·····	苏会娜(101)
析西方翻译理论的发展 思中国翻译学派的建立 ·····	王 宏 王婷婷(109)

“海南国际旅游岛”背景下的跨文化旅游英语翻译	王兰春(118)
英语体育新闻标题的语言特点分析	王婷婷 王 宏(128)
上海世博会各展览馆主题词翻译及其跨文化交际效果评析	
——以部分亚洲区和欧洲区展馆为例	温 强(141)
浅议高职英语翻译教学	吴慧华(149)
浅析英汉委婉语的差异及趋同	熊 倩(156)
浅析英文电影片名的翻译策略	赵四化(167)
海南国际旅游岛景点汉英翻译实例评析	
——兼顾文化差异 满足游客需求	朱兵艳 刘士祥(175)

浅析口译与跨文化交际的关系

谌 婷

(兴义民族师范学院, 贵州兴义 562400)

摘 要: 随着对外开放的不断深入, 中国与其他国家的交往日益频繁, 口译所需之处也越来越多, 而对口译员的要求也越来越高。现阶段口译研究者从跨文化交际的角度来讨论语言文化与口译关系时, 更注重文化差异造成的口译困难。因此, 培养口译员的跨文化交际意识有助于提高口译的质量。

关键词: 口译; 跨文化意识; 文化差异

On the Relationship between Interpretation and Cross - cultural Communication

Abstract: With the deepening of Chinese open policy, the interactions between China and other countries are growing rapidly, which means more interpreters are needed. Therefore, interpretation is playing a more and more role in cross - cultural communication. The thesis studies interpretation from the point view of cross - cultural communication,

demonstrating the relationship between them and illustrating the difficulties brought about by cultural differences. Special attention is also paid to the issue of consciousness of cross - cultural communication, with which interpreters can do a better job.

Key words: interpretation, consciousness of cross - cultural communication, cultural differences

一、引言

口译是翻译的一种类型，译员运用其双语及多语能力，为跨文化交际者提供服务。与笔译不同的是，口译是在即时的情况下进行的一种跨文化交际活动，因此，它是实时的、多变的。它受语境、语源音质、口音、肢体语言、文化因素、心理因素等诸多因素的影响，所以它对译员的要求相对笔译来说更高。

跨文化交流形势对口译工作提出的新要求，迫使我们从一个新的视角来考察口译以及口译员的培养问题。因为，口译需要符合具体文化的使用性，口译是一种特定文化背景下的交际行为或政治行为。因此，用文化意识理论处理口译过程中遇到的问题，对口译不无裨益。

二、口译与跨文化交流

1. 跨文化交流

跨文化交流是指本族语者与非本族语者之间的交际，也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际，它最突出的一个特点是双方文化差异。交流双方是来自不同文化背景的主体，其各自文化中的认知体系和语言符号不尽相同。交流时，信息发送者与信息接收者使用的是不同的语言编码。比如，第一，编码

的发音和形状不同。例，对一种芬芳而浪漫的花而言，中国人编码为“玫瑰”，而英美人编码为“rose”。第二，词汇量不等。英语的词汇量远远大于现代汉字量，但是有些表达却没有汉语具体。比如说称呼语里，英语的uncle一个词包含了汉语里的叔叔，伯伯，舅舅。Cousin也涵盖了堂姐堂妹，堂兄堂弟，表姐表妹，表兄表弟。第三，编码顺序不同。早上好，中国人的顺序是“早上——好”，而英美人的顺序是“好——早上好”（good morning）。第四，词汇的文化涵义不同。中国人把龙看成是尊贵、崇高的象征；而在西方人眼里龙是长着鹰翅和爪、狮脚和头、鱼鳞、羚角及蛇尾的怪物，是恶魔的化身。

2. 口译中的文化差异

口译者作为双方交际的桥梁、中介，穿梭于两种不同的语言和文化当中。译员不仅仅是把一种语言转换成另一门语言，更是在与不同文化背景下的双方交流。译员的交际行为决定了口译不得不面对所有跨文化交际中存在的语言障碍和文化冲突问题。口译的信息接收和解码过程是极其复杂的。源语信息码是多方面的，多层次的，有语言码，也有非语言码，如文化差异、专业知识、信息背景、表达风格、神态表情。口译的最终目的是讲话者和听众能实现在思想上与文化上的交流。因而，译员假若要想在最大程度上贴近源语的内容及文体风格，就需要认真解读附着在语言层之外的文化信息，并传递给听众。

口译交际中的文化差异可以表现为以下几个方面：

(1) 文化背景差异

由于不同民族所处的地理位置、社会环境、宗教信仰、思维方式及生活习惯不同，因而存在巨大的文化差异。基督教自公元一世纪产生以来，其宗教观对欧美国家的精神世界影响长达两千年，这种影响不可避免地反映在其语言文化中，产生了以圣经故事为创作材料的圣经文学，包括人们日常使用的语言文字中也有宗教

的痕迹。

由于文化的社会和民族属性，为一种文化所独有的风俗习惯和价值观，可能会不被另一文化集团的成员所理解和接受。口译既然是一种跨文化的交际活动，那么，在这一交流过程中，译员就会最直接的接触不同文化的信息，这就要求其必须能迅速准确的表述交际双方的意图。如果口译者不了解文化差异，会导致异语无法为部分不熟知该文化背景的听众所理解，从而使交际双方难以沟通，甚至产生误解，导致失败的交际行为。

(2) 思维模式的差异

思维是以概念，推理等方式反映客观世界的过程。人们之所以能够反映事物的本质，就在于思维能够对进入脑里的东西进行加工，而进行思维加工时所使用的工具主要是语言。人们感知、认识周围世界的方式和角度是有差异的，而来自不同文化背景下的人的差异就更大，在语言上，则表现为对同一事物的表达习惯不同。

中英思维差异在对时间、地点、数量等方面的表达上均有体现。在时空和地点的表达上，欧美人习惯从小到大，而中国人则习惯从大到小。例如，在时间表达上，英语国家表达的顺序是时、日、月、年。而中国人的顺序是年、月、日、时。在地点表达上，中国人先写国家，然后依次是省份，城市，行政区，街道，住宅区，门牌号。而英美人顺序正好相反，是从小到大，依次是门牌号，住宅区，街道，行政区，城市，州名，国家。

汉语计数是以十进位，而在英语中数字是以千进位。因此，英语中没有“万”这个单位，要表达“一万”的时候，是说“十个千”。

因此，从某种意义上可以说口译是两种不同思维模式的转换。

(3) 价值观的差异

美国学者罗基切 (M. Rokeach) 认为，价值观是人们关于什么

是最好的行为一套持久的信念，或者是依重要性程度而排列的一种信念体系^[1]。价值观是文化构成的深层因素，它既是社会文化的组成部分，又是社会文化因素在人们心中长期渗透、积淀的结果。中国文化是集体取向的文化，讲求集体主义，因而崇尚谦虚。而英美文化倡导个人主义，强调突出自身价值。因此，当受到赞美时，中国人会倾向于将功劳归于大家。而英美人则直接说“谢谢”。

中国有过几千年的封建历史，在封建宗法社会里，人们高度重视血缘关系，十分强调等级差距，大力倡导长幼有别，尊卑有序，因此，称谓词区分得详细而严格。但是英语中却没有这种习惯，西方人习惯于直呼其名，即使对长辈也可如此，凸显出追求人人平等的西方人文理想。这种语言现象的不同反映了中外文化的差异。

(4) 历史文化典故的差异

英语和汉语中都有一部分成语源于各自的寓言或历史典故，包含特定的人名和地名。这类成语如果按照字面直译，译入语读者通常无法理解。如果加上许多解释，又失去了成语的精练特色，所以成为翻译中的难题。如何在两者间寻求一个平衡，也是翻译学者长期研究和争论的话题。

三、译员与译员的跨文化交际意识

1. 口译员在交际活动中的作用

专家言，我们可以把如今的世界叫“地球村”，在这个地球村里，国与国之间的交往日益频繁，地处世界东方的中国也不例外。中国的改革开放为世界各国人民打开了通向中国贸易和交流的大门。不同文化背景的人来到中国，使口译员的需求量大幅增加。

口译员是跨文化活动顺利进行的关键，译员需要熟悉双方的文

化。口译的翻译过程是一个动态的三元，译员是交流双方的“中介人”。口译的信息来源及传递渠道是立体式、多层次、交叉型的。口译要求准、顺、快，口语稍纵即逝，容不得一点停留。快速、准确、顺畅的翻译才能使交流双方更多地传递信息，交流思想^[2]。

我国著名语言学家王佐良曾说：翻译者必须是一个真正意义上的文化人。他不仅要了解使用这一语言的人民的过去与现在，即了解他们的历史、动态、风俗习惯、经济状况、情感生活、哲学思想、科技成就、政治和社会组织等等，而且要了解得越细致、越深入越好^[3]。同样，译者还得深入了解自己民族的文化。不仅如此，还要不断地把两种文化加以比较，因为真正的对等应该是在各自文化力的含义、作用、范围、情感色彩、影响等都相当。

2. 口译员跨文化意识的重要性

跨文化意识解释为在跨文化交际中，译者所自觉或不自觉地形成的一种认知标准和调节方法，或者说它指的是译者所持有的思维方式、判断能力以及对交际过程中文化因素的敏感性^[4]。

口译时译员要进行多方面信息的分析综合，而跨文化意识在这个过程中起到相当大的作用。如果译员具备了跨文化意识，他就可以使他的翻译少受文化差异的负面影响，从而更好地驾驭语言，为两种文化牵线搭桥，得体和准确地传达信息。同时，具备跨文化意识的译者，还可以更好地考虑交际的需要，主动弥补说话人表达的失误与缺陷，尤其是当其意识到交际双方冲突的症结所在时，就能在口译中起修复的作用，缓和冲突，帮助双方建立成功的跨文化交际。因此，培养口译员的跨文化交际意识有助于提高口译质量。

3. 跨文化交际能力

跨文化交际是一个包罗万象的范畴，因为文化本身就是无所不包的。口译是一项复杂的跨文化交际活动，它包含复杂的认知、

心理与情感过程。成功口译离不开译员的语言能力、社会文化能力、情景交际能力及交际策略能力,也需要其具备跨文化交际能力。不重视跨文化交际能力的培养和发挥,经常会导致口译工作的失误,使双方无法愉快顺利地进行交流,甚至会带来很严重的后果^[5]。

1966年,美国社会语言学家 Hymes 首次提出“交际能力”的概念。他认为一个人的语言能力不仅表现在他是否能造出合乎语法的句子,而且还表现在他能否在一定的场合和情境中使用恰当的语言形式,这就是语言交际能力^[6]。

对于口译员来说,跨文化交际能力就是指能用合乎语法的语言,用听众所能接受的难易程度、恰当的表达方式及用词将原语包含的意义传达出来。

综上所述,口译员是否具有跨文化意识,直接影响到其翻译质量及跨文化交际能力。因此,培养良好的跨文化交际意识,对译员来说非常重要。

四、结语

在世界全球化的大背景下,“地球村”的村民们的交往更加频繁,不同文化背景的人们彼此交往日益增多,口译在跨文化活动中的地位 and 作用变得更加明显和重要。口译活动中,译员的跨文化交际能力发挥着重要的作用。译员除了掌握纯熟的双语表达能力以外,还应该深入学习和研究中西方文化的差异,积累丰富的生活经验,培养自己的跨文化交际意识,以此提高口译质量。

参考文献:

- [1] Rokeach, M. *The Nature of Human Values*. New York: Free Press. 1973.
- [2] 张忻波. 口译与跨文化交际 [J]. 雁北师范学院学报, 2004 (3): 34.

- [3] 王佐良. 翻译: 思考与试笔 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [4] 赵军峰. 商务英语口译 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2003.
- [5] 詹成. 论口译中的跨文化交际能力 [J]. 语文学刊·外语教育教学, 2010 (5): 78.
- [6] Hymes, D. On communicative competence. Paper Presented at the Research Planning Conference on Language Development among Disadvantaged Children, Yeshiva University, 1966.

作者简介: 湛婷, 女, 华南理工大学语言学硕士, 专业领域为英语语言学。现在兴义民族师范学院执教。

英文电影配音与口语教学浅析

段淳淳

(海南大学旅游学院, 海口 570208)

摘要:“语言模仿”是学习语言的重要途径,而“英文电影配音”就是语言模仿的特殊形式,也是帮助英语口语学习者收效最快的手段和方法,因为它融视、听、说、演于一体。通过在电影中模仿各个角色,给英语学习者提供了一个身临其境的语言环境,尤其是一部好电影更能刺激他们对语言学习的兴趣。因此,借助多媒体开展的“英文电影配音”将是口语教学和口语学习非常有效的辅助工具。

关键词:语言模仿;电影配音;语言环境

English Movie Dubbing and Oral English Teaching

Abstract: “Language imitation” is an important language teaching approach channel, and “English movie dubbing” is a special way of language imitation. It compromises views, listening, speaking and performing, and is really helpful in oral English teaching. English moving

dubbing can give learners a real scene language environment, and stimulate learners' language study interest. Therefore, English movie dubbing will be a very helpful language teaching approach with the help of multimedia.

Key words: language imitation; movie dubbing; language environment

电影艺术是生活的一个缩影，英语电影中的对白也几近口语化，几乎全部都能用于日常生活。英文电影配音首先让英语学习者能“开口说英语”，英文电影配音为英语学习者提供了一个英语语言环境，让英语学习者能切身感觉到自己是在跟一个说着地道英语的外国人对话。

一、英文电影配音在英语教学中的作用

1. 促进英语教学方式的现代化

现代化教育即是以市场经济为基础、以现代科学为内容、以现代生产为服务对象而面向现代化、面向世界、面向未来的教育。在今天和未来的社会发展中，现代化教育起着传统教育无法比拟的重要作用。现代化教育要求教育者跟上现代科技文明成果，充分利用现代化教学工具，从而使教学取得最佳效果。教育者不但可以通过电影配音教授英语口语，还可以通过一些经典的科技片、科幻片、文艺片等英文电影，使学生学到更多的现代化知识。

2. 增长学生的异国文化知识

学习外语的最终目的不仅仅是会读和会说这种外语，而是通过掌握一个国家一个地域的语言，去更好地理解这个国家和这个地域的人文、地理、历史、文化等。语言是通向这些圣地的途径，即使我们不能身临其境到一个国家，我们仍可以通过相关的电影去了解这个国家的民族、风俗、山川、河流。英文电影不但能让